

Língua Portuguesa

19 de setembro de 2020

Dra. Gilda Machado

Instituto Camões em Praga



A língua portuguesa no mundo

- ▶ Século XV - Descobrimentos marítimos
- ▶ Expansão portuguesa no mundo
- ▶ *Língua oficial* - úřední řeč
- ▶ *língua materna* - mateřská řeč
- ▶ *língua segunda* - druhý jazyk (u bilingvních mluvčích)
- ▶ *pidgin ou pídgin*
- ▶ *Crioulos*

Historie - portugalština jako pidgin

- ▶ **Pidžin** je souhrnný název pro dorozumívací jazyky, jejichž slovní zásoba i gramatika je založena na alespoň dvou (někdy ovšem i více) jazycích, vznikají především při kontaktu etnik obchodujících spolu nebo při kontaktu s kolonizátory. Takovéto jazyky mají tedy mj. charakter mezinárodního pomocného jazyka.
- ▶ **Pidžinizované jazyky** mají zjednodušenou a rozvolněnou gramatiku, nemohou být nikdy mateřštinou, mohou se ovšem v mateřštinu vyvinout kreolizací.
- ▶ - pidžin - slovo pochází z čínské výslovnosti anglického slova *business*.

Historie - portugalština jako základ kreolštiny

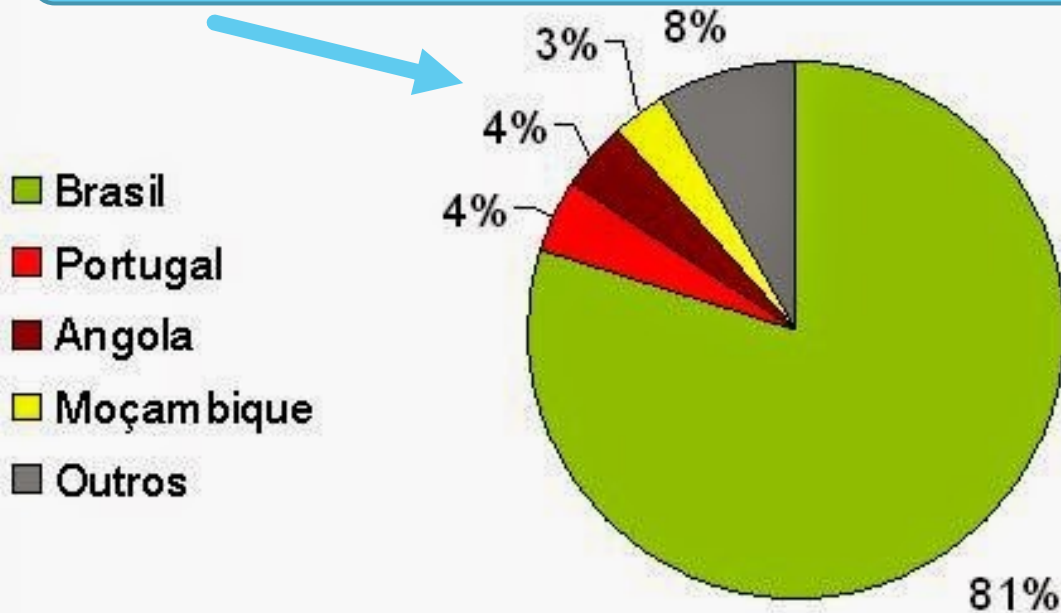
- ▶ **Kreolština** označuje v jazykovědě jazyk, změněný v důsledku vlivu jiných jazyků.
- ▶ Kreolizované jazyky vznikaly z *pidgin* především v místech mimo Evropu, kde se usazovali evropští osadníci a stýkali se s původním obyvatelstvem (ale nejen tam).
- ▶ Vznikly tak kreolizované formy celé řady evropských jazyků, které jsou oproti původní podobě jen částečně pozměněny a zůstávají jim dobře srozumitelné. Stávají se mateřským jazykem domorodých obyvatel.

Současnost - portugálština jako mateřská a úřední řeč

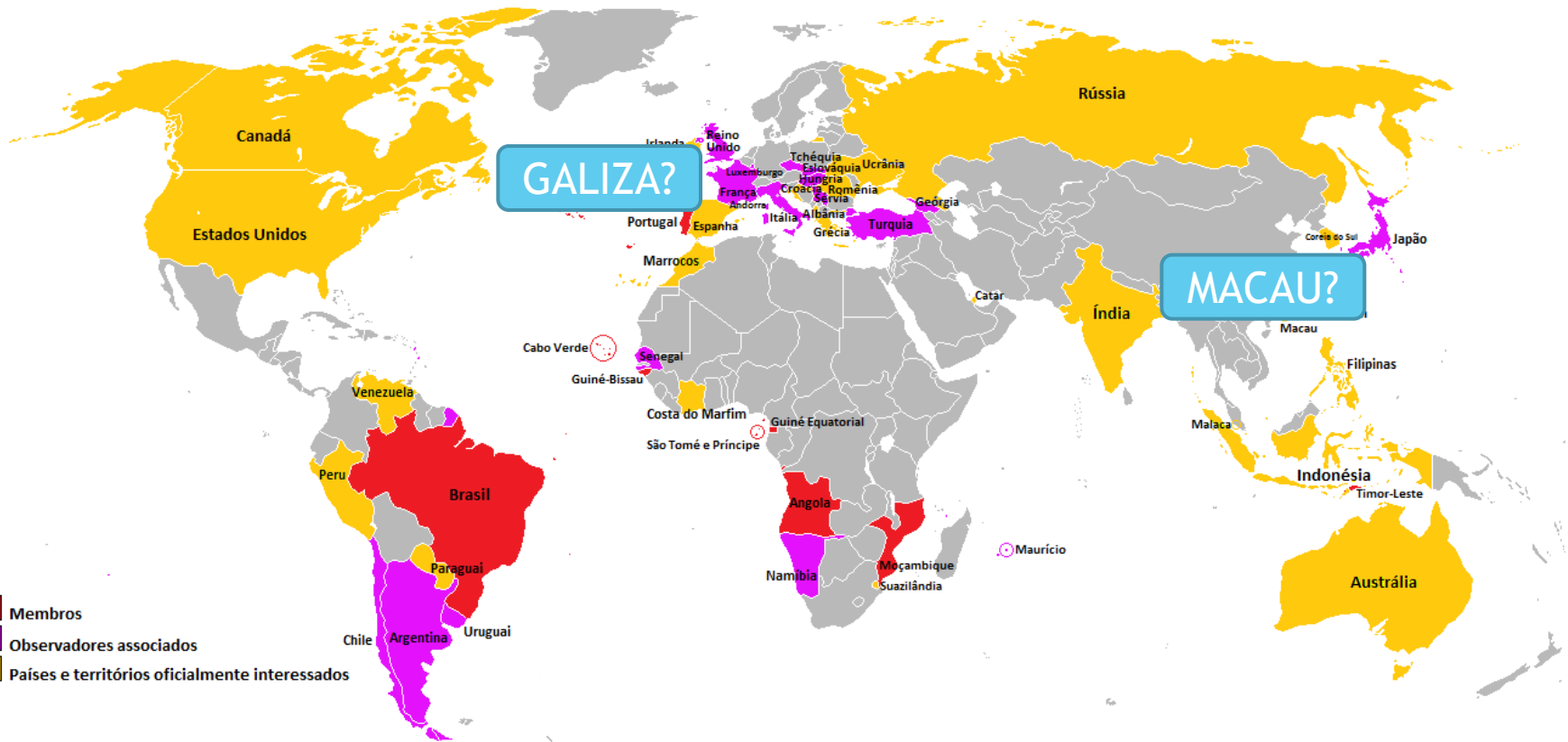
País	População (est. 2016)
Angola - úřední řeč (mateřská řeč: bantuské jazyky)	25 800 000
Brasil - mateřská i úřední	205 823 665
Cabo Verde - úřední řeč (kreolština mateřská, není úřední)	553 432
Guiné Equatorial - úřední řeč	759 451
Guiné-Bissau - úřední řeč, nikoliv mateřská	1 759 159
Macau - úřední (až do roku 2050)	597 425
Moçambique - úřední řeč (mateřské jazyky jsou bantuské)	25 930 150
Portugal	10 833 816
São Tomé e Príncipe úřední řeč (kreolština mateřská, není úřední)	197 541
Timor-Leste - úřední řeč, tétum mateřský a úřední	1 261 072
Total	273 515 711

Falantes do português (c. 2007)

19% - importância económica para a UE (União Europeia) e China



CPLP - Comunidade dos Países da Língua Portuguesa



EXTENSÃO DA LÍNGUA PORTUGUESA

<https://www.youtube.com/watch?v=fxdAAZy5tlQ>

Europa:

- ▶ Portugal

África:

- ▶ Moçambique, Angola, Cabo Verde, Guiné Equatorial, Guiné-Bissau e São Tomé e Príncipe.

América:

- ▶ o Brasil

ÁSIA

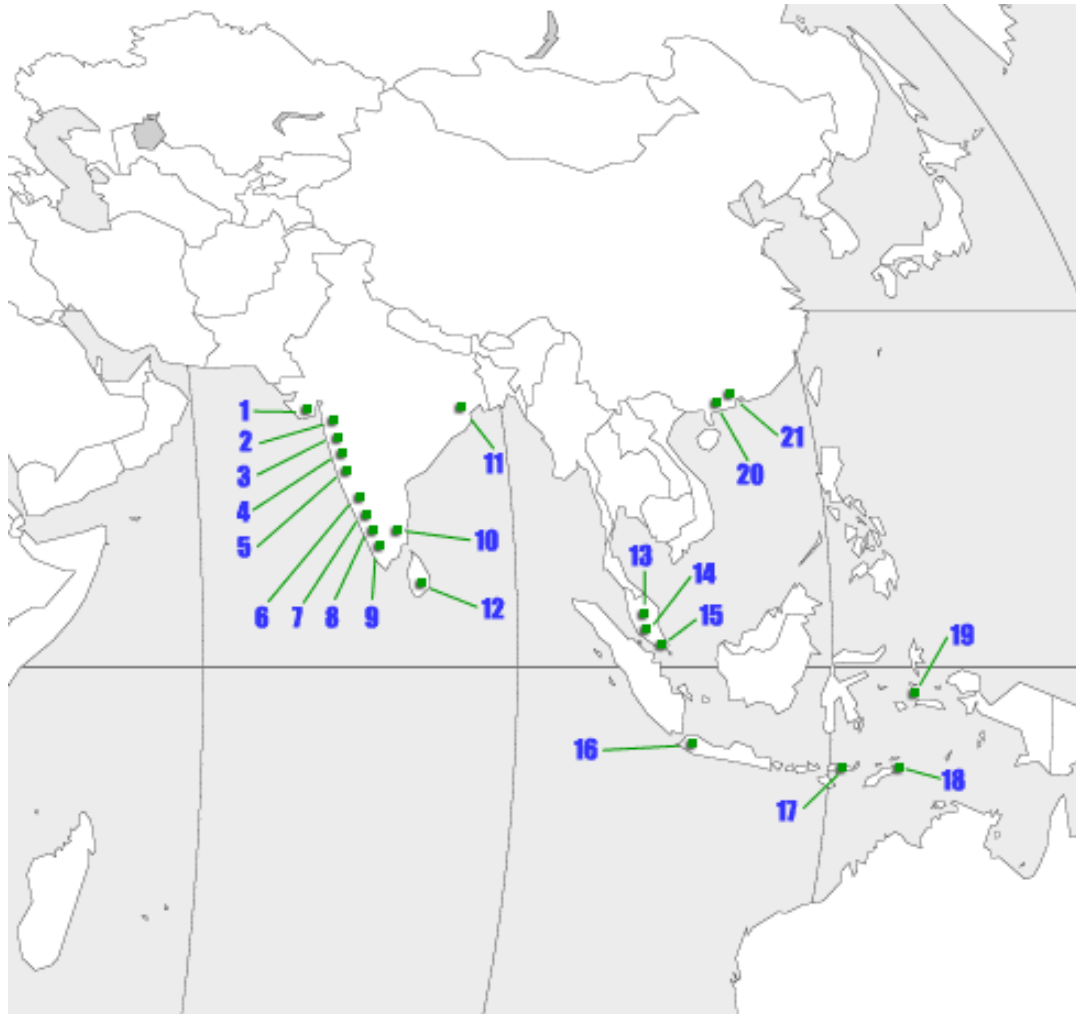
- ▶ Macau (China), Timor-Leste

Creolo:

- ▶ Damão e Diu Goa (Índia) →
- ▶ Malaca (Malásia) →
- ▶ enclaves na ilha das Flores (Indonésia)
- ▶ Batticaloa no (Sri Lanka)
- ▶ ilhas ABC (Aruba, Bonaire, Curacao) no Caribe.



Línguas de origem portuguesa na Ásia



ÁSIA

- ▶ **Indo-portugueses**
- ▶ **os crioulos da Índia** (de Diu, Damão, Bombaim, Chaul, Korlai, Mangalor, Cananor, Tellicherry, Mahé, Cochim, Vaipim e Quilom e da Costa de Coromandel e de Bengala)
- ▶ **Os crioulos do Sri-Lanka**, antigo Ceilão (Trincomalee e Batticaloa, Mannar e zona de Puttallam).
- ▶ **a Goa (na Índia)**, é discutível se aí se terá formado um crioulo de base portuguesa, a pressão muito forte do português.
- ▶ **Crioulo malaio-português**
- ▶ **Malásia** (Malaca, Kuala Lumpur e Singapura)
- ▶ **Indonésia** (Java, Flores, Ternate, Ambom, Macassar e Timor) conhecidos sob a designação de **Malaio-portugueses**. Os crioulos
- ▶ Crioulos **Sino-portugueses** são os de **Macau** e **Hong-Kong**.

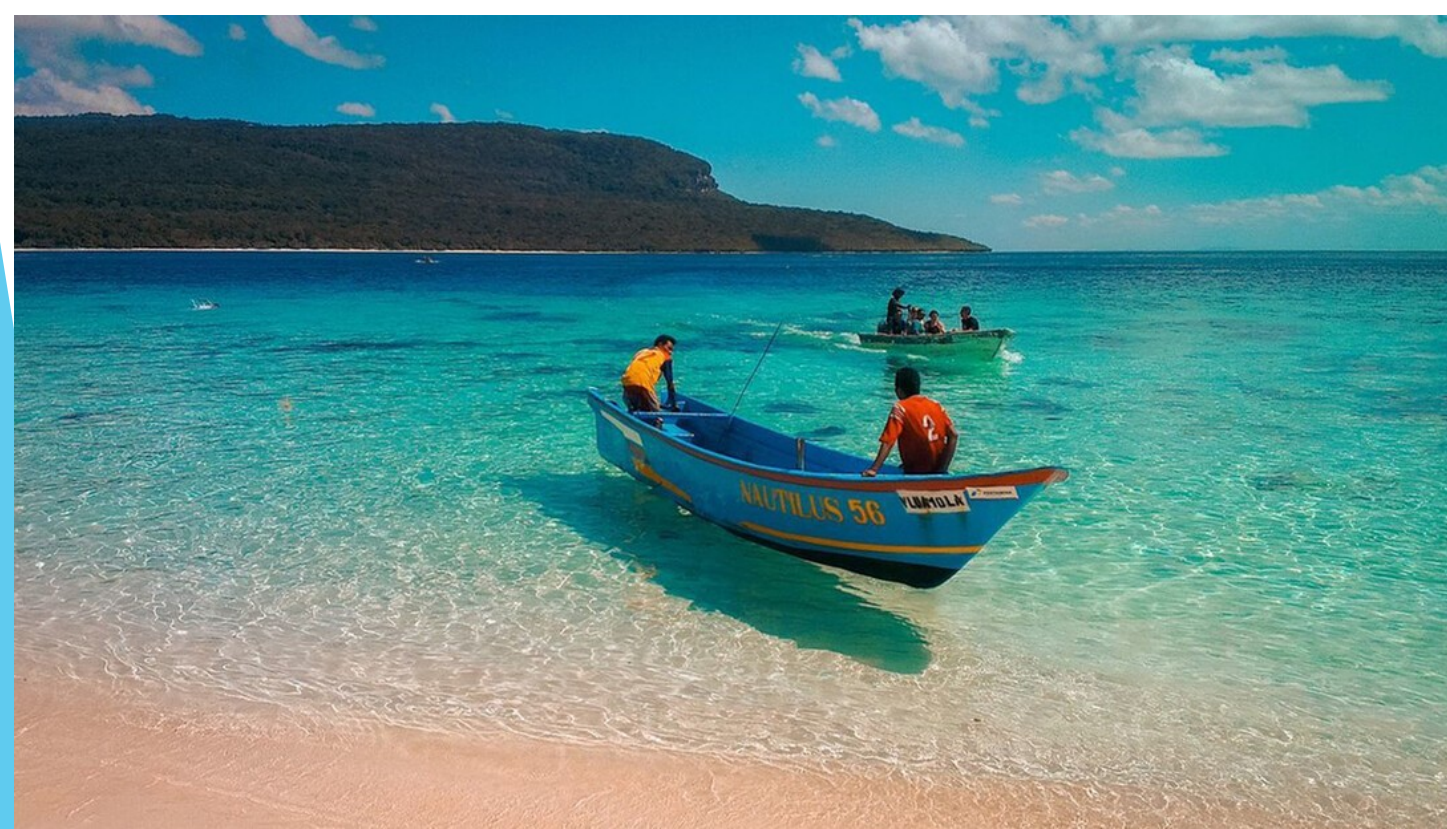
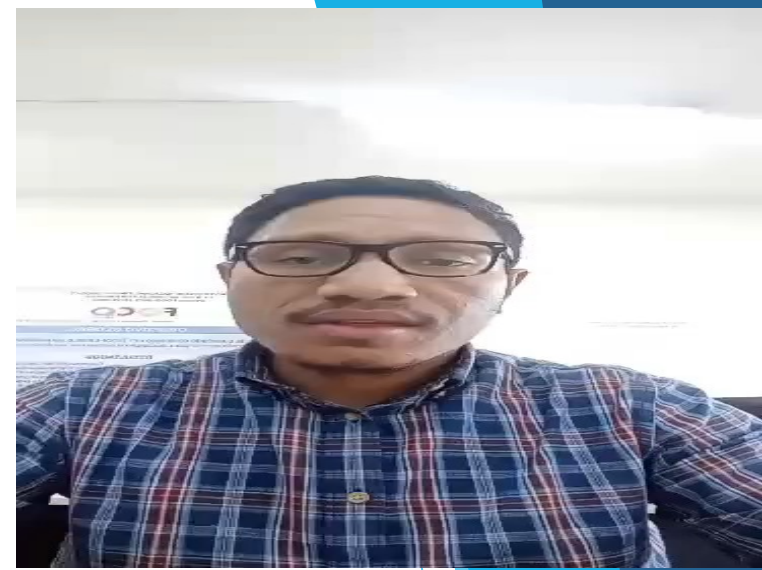
ÁSIA

- ▶ **Indo-portugueses**
- ▶ **a Goa (na Índia)**, é discutível se aí se terá formado um crioulo de base portuguesa, a pressão muito forte do português.



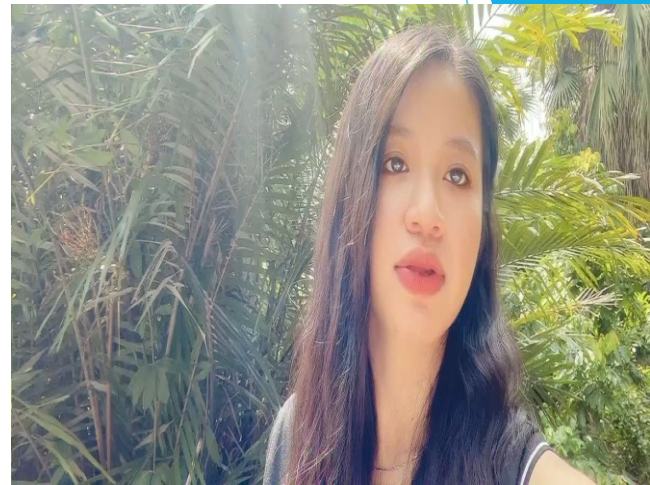
ÁSIA

- ▶ **Crioulo malaio-português**
- ▶ **Indonésia** (Java, Flores, Ternate, Ambom, Macassar e Timor) conhecidos sob a designação de **Malaio-portugueses**. Os crioulos

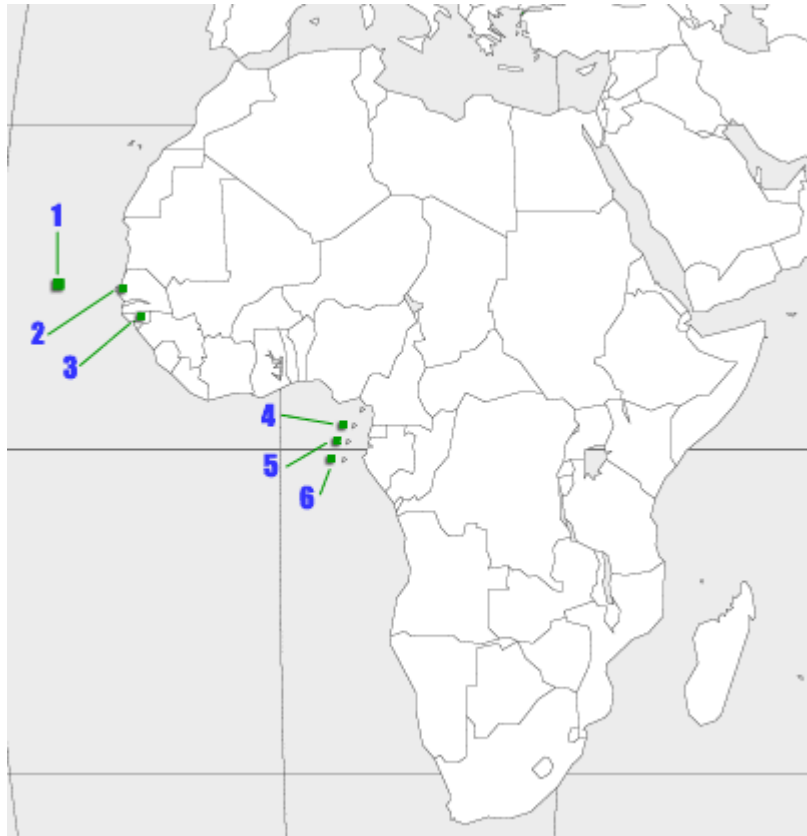


ÁSIA

- ▶ **Crioulo malaio-português**
- ▶ Crioulos **Sino-portugueses** são os de **Macau e Hong-Kong.**
- ▶ <https://romanistika.phil.muni.cz/aktuality/macao-most-mezi-zapadem-a-orientem-rozhovor>
- ▶ [Macao: Bývalá portugalská kolonie je dnes Las Vegas orientu | 100+1 zahraniční zajímavost \(stoplusjednicka.cz\)](http://stoplusjednicka.cz)



LÍNGUAS DE ORIGEM PORTUGUESA em ÁFRICA



ÁFRICA

- ▶ **Crioulos da Alta Guiné** (Cabo Verde, Guiné-Bissau e Casamansa)
- ▶ **Crioulos do Golfo da Guiné** (S. Tomé, Príncipe e Ano Bom)..



LÍNGUAS DE ORIGEM PORTUGUESA NA AMÉRICA



AMÉRICA

- ▶ **crioulo de base ibérica**
- ▶ já que o português partilha com o castelhano a origem de uma grande parte do léxico
- ▶ o Papiamento de Curaçau, Aruba e Bonaire, nas Antilhas) e um outro crioulo no Suriname, o Saramacano, que, sendo de base inglesa, manifesta no seu léxico uma forte influência portuguesa.



<u>Português</u>	<u>Papiamentu</u>	<u>Crioulo da Guiné-Bissau</u>	<u>Kabuverdianu (Var. de Santiago)</u>
Bem-vindo	Bon bini	Bô bim drito	Bem-vindo
Bom dia	Bon dia	Bon dia	Bon dia
Como vai?	Con ta bai?	Kuma ku bu na bai?	Módi ki bu sa ta bai?
Eu estou bem	Mi ta bon	Ami n' stá bon	N sta dretu
Tenha um bom dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia	Pasa un bon dia
Comida	Cuminda	Bianda/Kumida	Kumida
Pão	Pan	Pon	Pon
Eu gosto de Aruba	Mi stima Aruba	N' gosta di Aruba	N gosta di Aruba

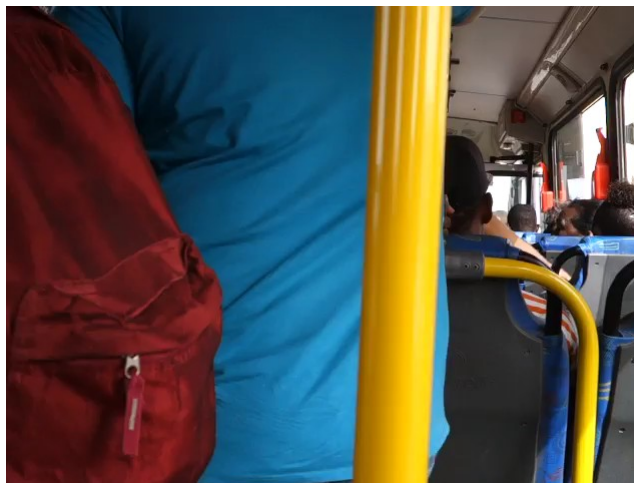
Mais exemplos

Crioulo Guiné-Bissau e Português

▶ <https://www.youtube.com/watch?v=i8uOPSF97WI>

Crioulo de Cabo Verde

<https://www.youtube.com/watch?v=Hin8RdZ1IJU>



LÍNGUA OFICIAL ainda de:

- ▶ **MACAU - região administrativa especial chinesa de Macau (ao lado do chinês)**
- ▶ organizações internacionais
- ▶ Mercosul
- ▶ Organização dos Estados Ibero-Americanos
- ▶ União de Nações Sul-Americanas
- ▶ Organização dos Estados Americanos
- ▶ União Africana
- ▶ União Europeia

Macau

- ▶ <https://romanistika.phil.muni.cz/aktuality/macao-most-mezi-zapadem-a-orientem-rozhovor>

DIASPORY

- ▶ etnická populace, která dobrovolně, nebo z donucení emigruje ze své domoviny, a přitom si zachovává vazbu na původní kulturu.
- ▶ Cca: 10 milhões
 - ▶ 4,5 milhões de portugueses
 - ▶ 3 milhões de brasileiros,
 - ▶ 500 000 de cabo-verdianos
 - ▶ Luzoafričané

VARIAÇÕES DA LÍNGUA

- ▶ Variações históricas ou diacrónicas (variações ao longo dos tempos a nível de léxico, pronúncia)
- ▶ **Variações diatónicas ou geográficas (variações regionais)**
- ▶ Variações diastráticas ou socioculturais (idade, sexo, nível social e cultural implicam variações linguísticas)
- ▶ Variações diafásicas (adequação do discurso à situação de comunicação e interlocutor)

VARIEDADES DO PORTUGUÊS

- ▶ Português Europeu
- ▶ Português do Brasil
- ▶ Português de África

PORTUGUÊS EUROPEU

- ▶ VARIAÇÃO CORRESPONDE COM AS FRONTEIRAS ENTRE AS REGIÕES
- ▶ FATOR HISTÓRICO
- ▶ ESPECIFICIDADES FONÉTICAS / 'S/, MORFOLÓGICAS /CONJUGAÇÃO VERBAL - 1.OS.SG./ E LEXICOLÓGICAS /VOCÁBULO DIFERENTE/

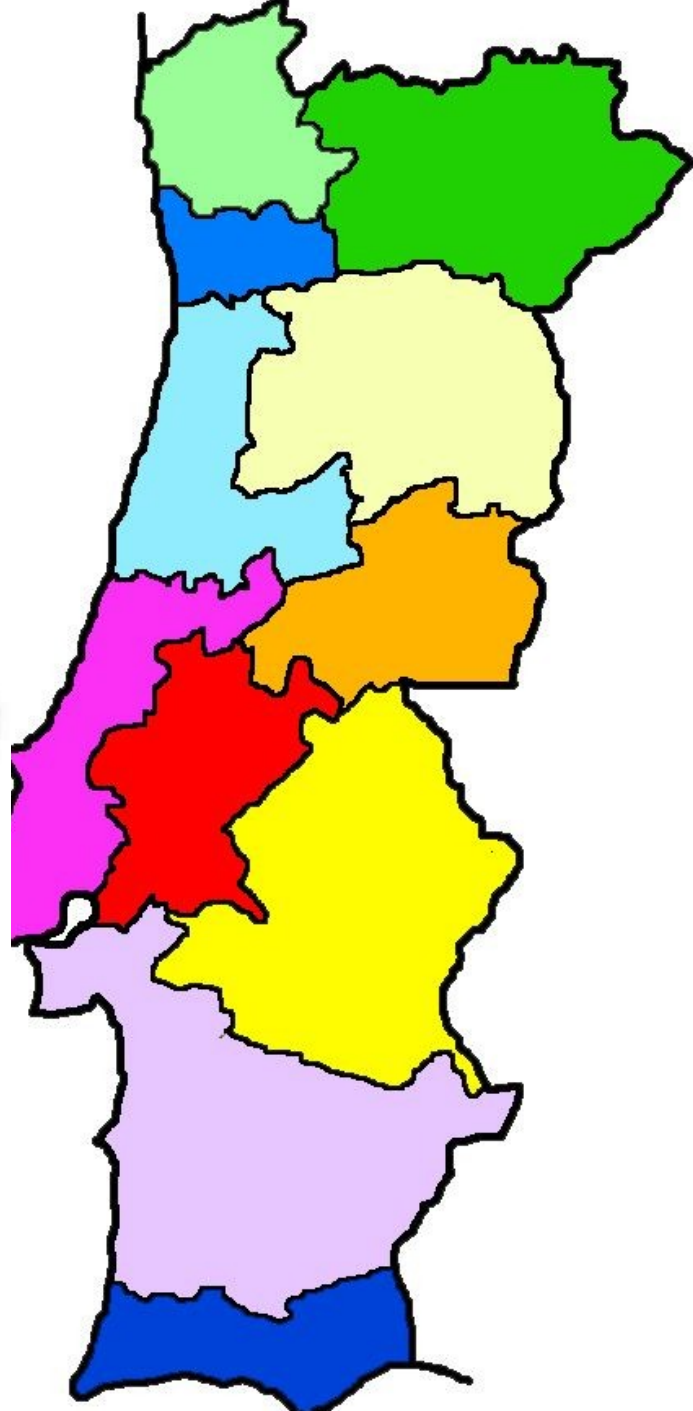
DIALECTOS GALEGO-PORTUGUESES

- ▶ **Dialectos galegos** (Galiza, extremo norte da Península Ibérica)
- ▶ **Dialectos setentrionais** (Minho, Trás-os-Montes e Beiras, incluindo Porto e Viseu, até Castelo Branco)
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=RVaT7ESiWt4>
- ▶ **Dialectos centro-meridionais** (Aveiro até ao Algarve, incluindo, portanto, Coimbra e Lisboa)
- ▶ <https://www.youtube.com/watch?v=kZc4HGaoY70>



d, 2009

L. de Cai




- Minho
- Trás-os-Montes
- Douro Litoral
- Beira Alta
- Beira Litoral
- Beira Baixa
- Estremadura
- Ribatejo
- Alto Alentejo
- Baixo Alentejo
- Algarve

Dialectos galegos { | | | | galego ocidental
 | | | | galego oriental

Dialectos portugueses setentrionais { / / / / dialectos transmontanos e alto-minhotos
 / / / / dialectos baixo-minhotos-durienses - beirões


Dialectos portugueses centro-meridionais { — — — — dialectos do centro-litoral
 — — — — dialectos do centro-interior e do sul

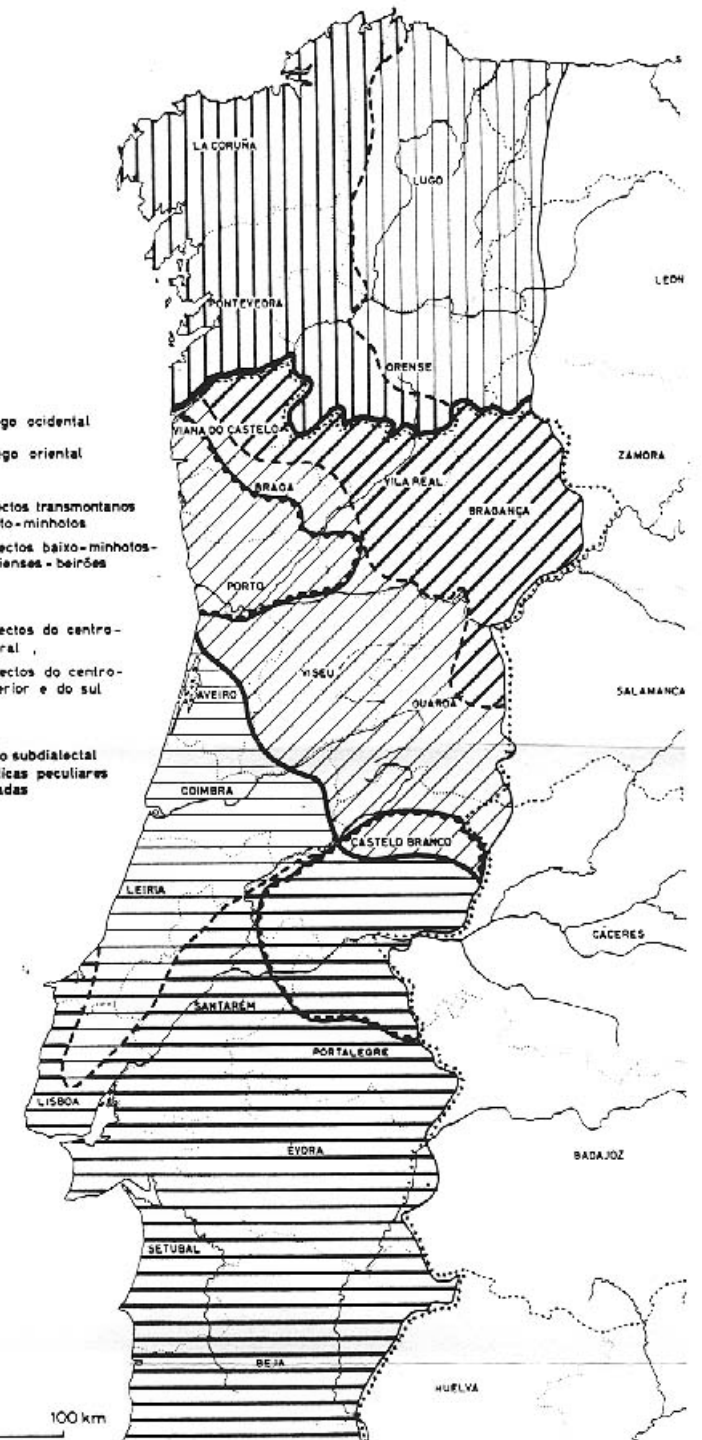
 Limite de região subdialectal com características peculiares bem diferenciadas

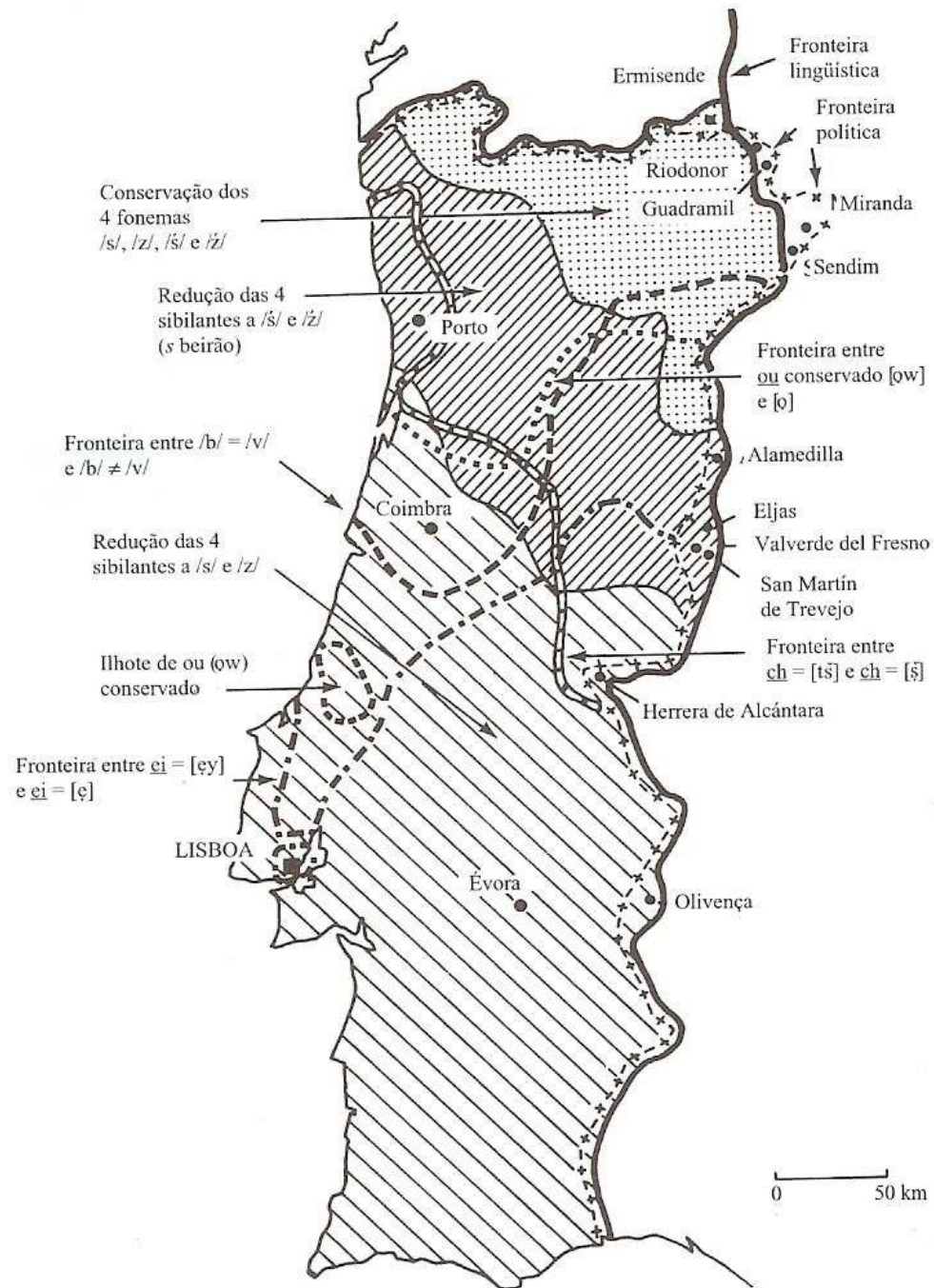
Dialectos galegos { | | | | galego ocidental
 | | | | galego oriental

Dialectos portugueses setentrionais { / / / / dialectos transmontanos e alto-minhotos
 / / / / dialectos baixo-minhotos-durienses - beirões

Dialectos portugueses centro-meridionais { — — — — dialectos do centro-litoral
 — — — — dialectos do centro-interior e do sul

 Limite de região subdialectal com características peculiares bem diferenciadas





DIALECTOS INSULARES

- ▶ Dialectos da Madeira (-am substituído por u - ficaram - ficaru; os , as substituído por ui, ai - filhos - filhui, filhas, filhai; fraca nasalidade viagem - viage)
- ▶ https://www.youtube.com/watch?v=azx_3sbqwEA
- ▶ Dialectos dos Açores (influência de inglês - estoa - store,
- ▶ [\(350\) As pronúncias dos Açores... - YouTube](#) sinó - snow



DIALETOS DO PORTUGUÊS BRASILEIRO

<https://cob.coerll.utexas.edu/brazilpod/cob/animals-1/>

https://www.youtube.com/watch?v=KtUVFX33_98

<https://www.youtube.com/watch?v=SAiXRi6Rcsg>



RIO DE JANEIRO COPACABANA



LAMBADA

<https://www.youtube.com/watch?v=QmuGxskzBQw>

Chorando se foi quem um dia só me fez chorar
Chorando se foi quem um dia só me fez chorar
Chorando estará ao lembrar de um amor
Que um dia não soube cuidar
Chorando estará ao lembrar de um amor
Que um dia não soube cuidar
A recordação vai estar com ele aonde for
A recordação vai estar pra sempre aonde for
Dança sol e mar, guardarei no olhar
O amor faz perder e encontrar
Lambando estarei ao lembrar que esse amor
Por um dia, um instante foi rei
A recordação vi estar com ele aonde for
A recordação vai estar pra sempre aonde for
Chorando estará ao lembrar de um amor
Que um dia não soube cuidar
Canção riso e dor, melodia de amor
Um momento que fica no ar
Dançando lambada

Diferenças entre PB e PE

BRASIL

Café da manhã

Jogar fora

Banheiro

Ônibus

Trem

Guarda-roupa

Camiseta/blusa de manga comprida

Presunto

Misto quente

Faixa de pedestre

Menino/menina

Bonito

Telefone celular

Legal

Batedor de carteira

PORTUGAL

Pequeno almoço

Deitar fora

Casa de banho

Autocarro

Comboio

Guarda-fatos

Camisola

Fiambre

Tosta mista

Passadeira

Rapaz/rapariga

Engraçado/giro

Telemóvel

Fixe

Carteirista

DIALETOS DE PORTUGUÊS DE ÁFRICA

- ▶ frica e Ásia
- ▶ Português de Angola - *Angola*
- ▶ Cabo-verdiano (ouvir) - *Cabo Verde*
- ▶ Guineense (ouvir) - *Guiné-Bissau*
- ▶ Moçambicano (ouvir) - *Moçambique*

- ▶ Timoreense (ouvir) - *Timor-Leste*
- ▶ Macaense (ouvir) - *Macau, China*
- ▶ Santomense (ouvir) - *São Tomé e Príncipe*
<https://www.youtube.com/watch?v=8zL3Fm5ueU>

resumo

- ▶ <https://slideplayer.com.br/slide/5250264/>

Ortografia

▶ ACORDO, ORTOGRAFIA

▶ <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>

▶ <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/novoacordo.php?action=novoacordo&act=list&version=all>

▶ <https://voc.iilp.cplp.org/>

▶ DICIONÁRIOS

▶ <https://dicionario.priberam.org/>

▶ <http://www.aulete.com.br/>

▶ PORTUGUÊS-CHECO, CHECO-PORTUGUÊS

▶ <https://korpus.cz/>

▶ <https://www.linguee.cz/%C4%8De%C5%A1tina-portugal%C5%A1tina>

▶ DICIONÁRIO FONÉTICO

▶ <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/index.php?action=fonetica&act=change&search=>

▶ <https://pt.forvo.com/>